



「有的落在好地裏，長起來，結了百倍的果實。」（路 8：8）

「那在好地裏的，是指那些以善良和誠實的心傾聽的人，他們把這話保存起來，以堅忍結出果實。」（路 8：15）

“Some fell into good soil, and when it grew, it produced a hundredfold.” (Lk 8:8)

“As for that in the good soil, these are the ones who, when they hear the word, hold it fast in an honest and good heart, and bear fruit with patient endurance.” (Lk 8:15)

計劃理念 - SPIRIT OF THE PROJECT

「好土地」家庭耕種計劃是聖伯多祿聖保祿堂開展的一個計劃。它旨在促進天主教家庭的屬靈成長，並透過農耕工作參與主的奇妙化工，藉以歌頌讚美天主。這計劃的理念源自非常熱愛大自然的聖方濟·亞西西。他認為所有受造物都是天主賜給他的兄弟姊妹。在他的《造物讚》中，聖人寫道：「我主，願祢藉著我們的姊妹，大地母親而受讚頌，她出產各種的果實與色彩繽紛的花草，養活和治理我們。」

農耕工作可以是來自天主的召叫嗎？聖若望二十三世相信如此。他在《慈母與導師》通諭中寫道：「在農場工作中，人格找到了自我表達、自我發展和屬靈成長的一切動力。因此，這項工作應被視為一種聖召，一項天主賦予的使命，是回應天主召叫人在歷史上承行其拯救計劃的旨意。最後，它應該被視為一項崇高的任務，旨在將自己和他人提升到更高的文明程度。」

The “Good Soil” Family Farming Project is a project run by Ss. Peter and Paul Church, Yuen Long, Hong Kong. It aims to promote spiritual growth and give praise to God in cooperating with His work of creation through farming among Catholic families. The spirit behind this undertaking is the spirit of Saint Francis, who, being a great lover of nature, considered all created things as brothers and sisters that God gave him. In his Canticle of the Creatures he wrote: “Be praised, my Lord, through our sister Mother Earth, who feeds us and rules us, and produces various fruits with coloured flowers and herbs.”

Can farming be a vocation from God? Saint John XXIII believed so. In his Encyclical Letter Mater et Magistra he wrote: “In the work on the farm the human personality finds every incentive for self-expression, self-development and spiritual growth. It is a work, therefore, which should be thought of as a vocation, a God-given mission, an answer to God's call to actuate His providential, saving plan in history. It should be thought of, finally, as a noble task, undertaken with a view to raising oneself and others to a higher degree of civilization.”

目標 - GOALS

1. 讓天主教家庭走在一起，促進家庭彼此間的認識、支持和合作。
 2. 讓父母和孩子透過共同參與農耕工作去培育親子之間的共融。
 3. 透過農耕工作去豐富兒童和青少年的人生經歷，藉以推廣及發展他們恆常關顧土地的人文及基督徒習慣和價值觀。
 4. 幫助有需要的人。
-
1. To foster mutual knowledge, support and cooperation among Catholic families.
 2. To cultivate communion between parents and children, as they work in a joint adventure.
 3. To enrich the education of children and youth through farming, promoting the development of human and Christian habits and values which are normally associated with the working of the land.
 4. To help people in need.

協議 - AGREEMENT

為參與 2022-2023 年度「好土地」家庭耕種計劃，參加者請細閱協議書內容及簽署協議：

In order to participate in the 2022-2023 “Good Soil” Family Farming Project, participants will agree to the following by signing the form below:

1. 目標 - GOALS :

參加者須將這計劃的目標牢記在心中（詳見「計劃目標」），所有參加者都要盡力去將自己和其他園丁視為：需要成為好土地的土壤，並按照福音的教導，即被召叫去結出豐盛的神聖果實。

Keeping at heart the goals of this project (see “GOALS OF THE PROJECT”), all participants will strive to see themselves and their fellow gardeners as the land that needs to become the good soil that, according to the teachings of the Gospel, is called to bear abundant fruits of holiness.

2. 申請資格（按優先次序） - REGISTRATION QUALIFICATION (by order of priority):

a. 家庭單位：就本計劃而言，「家庭單位」即由天主教父母（至少其中一位）及其未滿 18 歲的子女組成。

Family units: For the purpose of this project, by “family units” we understand Catholic parents (at least one parent) together with their child/children who has/have not reached 18 years of age.

b. 其他：由兩個堂區教友組成，共同種植一個農圃。

Others: Parishioners may form groups of two people and sign up to tend a plot.

3. 報名日期 - REGISTRATION SCHEDULE

2022-2023 年度耕種季節的報名日期為 2022 年 3 月 15 日至 2022 年 4 月 30 日。

The registration schedule for the 2022-2023 season will start on March 15th until April 30th, 2022.

4. 計劃的管理 - PROGRAM ADMINISTRATION

「好土地家庭耕種計劃委員會」（GSGC）將協助聖伯多祿聖保祿堂管理「好土地」家庭耕種計劃。參加者可透過電郵 hkgoodsoil@gmail.com 與 GSGC 聯絡。成功申請者將會由 GSGC 個別以電郵通知，並會將其加到 TELEGRAM (<https://t.me/terrabona>) 的頻道中。GSGC 會使用電郵和 TELEGRAM 與參加者聯絡。

Ss. Peter and Paul Church administers the program with the assistance of the “Good Soil Gardening Committee” (GSGC). The GSGC can be contacted by email at hkgoodsoil@gmail.com. Upon successful application, gardeners will be added to a channel on TELEGRAM (<https://t.me/terrabona>). Both email and the Telegram channel will be used by GSGC to contact participants.

5. 耕種季節 - GARDENING SEASON

2022-2023 年度的耕種季節由 2022 年 8 月 15 日起至 2023 年 6 月 15 日止。但天氣和其他未預見到的因素有可能延遲聖心樂園 (SHG) 開放的時間。如聖心樂園開放時間有所更改的話，園丁將會收到有關通知。一旦聖心樂園的耕種季節開始，園丁就有責任盡快開田耕種。預期到 2022 年 10 月 30 日，園丁已經可在自己的農圃裏取得進展，包括：已清理農圃的雜草及開始種植等。

The 2022-2023 season runs from August 15th 2022 through June 15th 2023. Weather and other unforeseen factors may delay the opening of the Sacred Heart Garden (SHG). Gardeners will be notified of changes to the opening of the SHG. Gardeners are responsible for maintaining their plot as soon as the gardens are open for the season. By October 30th 2022 there should be marked progress toward a productive garden. This progress should include: plants established and cared for, weeds being managed etc.

6. 農圃 - GARDEN PLOTS

每組參加者將獲分配一個農圃(直徑 100 厘米的種植袋)，所有農圃都有園丁的名字以作識別。該農圃的使用權在耕種季節完結時結束。註：如申請者的數目超過可提供的農圃數目，將優先考慮聖伯多祿聖保祿的家庭單位申請者(見 2a)。

Applicants will be assigned one fabric grow bag, of 100cm in diameter. All plots will have signage with name of the gardener. All rights over the plot will expire at the end of the season. Note: If the number of applications surpasses the number of available plots, priority will be given to family units of Ss. Peter and Paul Church (see No. 2a).

7. 參與及打理農圃 - PARTICIPATION AND MAINTENANCE

：園丁必須在整個耕種季節內的每星期打理自己的農圃，包括：淋水、定期清理農圃及農圃周邊之雜草、收採已成熟的農作物及清除腐爛的植物。由於「好土地」家庭耕種計劃中的其中一個目標是透過農耕工作去豐富兒童和青少年的人生經歷，故參加此計劃的子女必須每兩星期最少一次跟父母到自己的農圃打理農作物。除此之外，為促進家庭彼此間的認識、支持和合作，我們極力鼓勵參與的家庭多花時間留在聖心樂園裡，藉此積極溝通，建立深厚的親子關係。

Gardeners must weekly maintain their plot throughout the garden season. This includes: watering, regular weeding, harvesting ripe produce, and removing all spent or diseased plants. Considering that one of the objectives of the “Good Soil” Family Farming Project is to enrich the education of children and youth through farming, children joining the project with their parents will be requested to attend their family plot at least once every two weeks. Bearing in mind that this project also aims at fostering mutual knowledge, support and cooperation among families, participating families are encouraged to stay at the Garden, and actively build bonds of communion with each other.

8. 種子/培苗 - SEEDS/SEEDLINGS

「好土地」家庭耕種計劃將提供種子及培苗作園內耕種之用。為確保聖心樂園內使用的都是有機土壤(即未被殺蟲劑或化學肥料污染的土壤)，園丁不得在聖心樂園內種植任何外來的種子及培苗。園丁亦不得將獲分配的種子或培苗帶離聖心樂園使用。另外，鼓勵參加者在聖堂的種植區內培苗，以供自己及其他園丁使用。

Seeds will be provided by the “Good Soil” Family Project itself. No seeds from other sources may be planted at the SHG. In order to guarantee that no non-organic soil is used at the garden (which may have been contaminated by pesticides or chemical fertilizers), participants should not bring plants nor seedlings acquired outside. Participants will be encouraged to grow seedlings at the Church, both for their own use as well as common use.

9. 不盡責打理的農圃 - UNMAINTAINED PLOTS

如連續三個週末沒有園丁到聖心樂園打理的農圃，將被視作為不盡責打理的農圃，該農圃的園丁將會收到 GSGC 發出的通知，提示園丁於收到提示的一星期內執行本協議內所述的要求。如園丁在一星期的限期後仍未能按時處理，該農圃將被視作為放棄論，即園丁放棄在耕種季節餘下的時間內繼續參與耕種計劃的權利，GSGC 會收回該農圃。

A plot that has not been attended for three consecutive weekends will be considered as unmaintained. Gardeners who have unmaintained plots will be given one week from the initial notification to comply with all requirements described in this Agreement. If the gardener does not comply by the end of the one-week period the plot will be considered abandoned and taken back by GSGC. The gardener will give up the privilege of participating in the program for the remainder of the season.

10. 清理農圃/耕種季節完結 - TURNING IN PLOTS/END OF SEASON

園丁必須在耕種季節完結時(即 2023 年 6 月 15 日或以前)完成耕種並清理農圃，即清除所有已栽種的農作物。如須在耕種季節完結前退回農圃的話，園丁請先以電郵通知 GSGC 作安排。

Gardeners can finish gardening and turn in their plot at any time. This will mean clearing the plot of all plant material. This must be completed by June 15th 2023. Gardeners will notify GSGC by email if turning in their plot before the end of the season.

11. 開放日期和時間 - GARDEN DAYS AND TIMES

聖心樂園於每個週六、週日及公眾假期，上午 10:30 至下午 5:00 開放。

Garden will be open on Saturdays, Sundays and Public Holidays from 10:30am to 5pm.

12. 農具/種植棚架/其他耕種用品 - TOOLS/TRELLISING/OTHER GARDEN MATERIALS

園丁可共同使用由 GSGC 提供的基本農具(包括鏟、鋤頭、犁耙、水壺等，位於組合屋內)，使用後請放回原處。而個人的農具則由園丁自行購買及管理，並於使用後自行保存，不得將其留在聖心樂園內。園丁可以使用竹竿或棚架來固定農作物，當不再需要使用時，須立即把它們拆除。

Gardeners are required to use good tool safety when using tools in their garden. Some garden tools for common use will be supplied. Personal tools are the responsibility of the gardener and must not be left in the garden. Gardeners can use cages, stakes, and trellises to stake vegetable plants. Cages, stakes, and trellises must be removed as soon as they are no longer needed. Watering cans will be available for common use.

13. 淋水 – WATERING

儲水箱/水龍頭設置在聖心樂園內。園丁應適當地及公平地與其他園丁共用所有資源。

Water faucets will be located in the garden. The gardeners are expected to use all common resources in a fair and efficient manner.

14. 大門/圍欄 - GATES/FENCING

園丁在進出聖心樂園時，必須關上圍欄及大門。園丁不得在自己的農圃附近加上任何類型的圍欄。

Gardeners must close the gate of the perimeter fence when entering and exiting the garden. Gardeners are not permitted to put any type of fencing around individual plots.

15. 殺蟲劑- PESTICIDES

為免污染土壤，園內嚴禁噴灑任何的殺蟲劑。

The spraying of pesticides is not allowed in the garden area.

16. 堆肥/有機肥 - COMPOST/ORGANIC FERTILIZER

園丁可要求 GSGC 提供堆肥/有機肥(以先到先得的方式分配)。

Compost and organic fertilizer will be available upon request by gardeners, on a first-come-first-served basis.

17. 垃圾 – TRASH

園丁必須保持聖心樂園清潔，並於每次離開樂園時把垃圾帶走及妥善處理。

Gardeners must remove any trash they generate from the garden area and dispose of it properly.

18. 寵物 – PETS

為考慮農作物的安全性及讓園丁們在共融環境下共同使用聖心樂園的設施，不得攜帶寵物進入聖心樂園的範圍內。

Pets are not allowed inside the fence at the garden site as a food safety concern and as a courtesy to other gardeners.

19. 盜竊和破壞 - THEFT AND DAMAGE

如發現聖心樂園內有任何盜竊、故意破壞、可疑行為或活動時，應立刻通知 GSGC 處理。

Gardeners should report any theft, vandalism, suspicious behaviour or activity in the garden areas to the GSGC.

20. 協議書副本 - COPIES OF THE AGREEMENT

本協議一式兩份，GSGC 及園丁各執一份為憑。

Two copies of this agreement will be signed: one will be kept by the main gardener, one by the GSGC.

我們在此簽署，表示已閱讀、明白並願意遵守「好土地」家庭耕種計劃協議書的內容。

註：6 歲或以上的兒童也須簽署。

We, the undersigned, have read the “Good Soil” Family Farming Project Agreement and understand all of its terms. We agree with its terms and sign it voluntarily. Children aged 6 and above are required to sign as well.

申請會員姓名 - Primary Gardener Name	申請會員簽署 - Primary Gardener Signature
--------------------------------	-------------------------------------

附屬會員姓名 - Secondary Gardener Name	附屬會員簽署 - Secondary Gardener Signature
----------------------------------	---------------------------------------

附屬會員姓名 - Secondary Gardener Name	附屬會員簽署 - Secondary Gardener Signature
----------------------------------	---------------------------------------

附屬會員姓名 - Secondary Gardener Name	附屬會員簽署 - Secondary Gardener Signature
----------------------------------	---------------------------------------

附屬會員姓名 - Secondary Gardener Name	附屬會員簽署 - Secondary Gardener Signature
----------------------------------	---------------------------------------

日期 - Date

聖伯多祿聖保祿堂主任司鐸簽署
Signature of
Ss. Peter and Paul Church' s Parish Priest



申請會員 - PRIMARY GARDENER

申請會員是主要聯絡人及打理農圃的園丁。

The primary gardener is the primary contact for the garden plot. This gardener is responsible for maintenance of the plot.

姓名- Full Name		
家庭單位 (見 2a) - Family unit (see No. 2a above)	是 - Yes	否 - No
聖伯多祿聖保祿堂教友 - Parishioners of Ss. Peter and Paul Church	是 - Yes	否 - No
電郵 - Email	聯絡電話 - Contact number	

附屬會員 - ADDITIONAL GARDENERS

姓名- Full Name	
電郵 - Email	聯絡電話 - Contact number

姓名- Full Name	
電郵 - Email	聯絡電話 - Contact number

姓名- Full Name	
電郵 - Email	聯絡電話 - Contact number

姓名- Full Name	
電郵 - Email	聯絡電話 - Contact number

你願意成為「好土地」家庭耕種計劃的義工嗎？

Would you wish to become a volunteer of the “Good Soil” Family Farming Project?

	<p>好土地家庭耕種計劃委員：成為「好土地家庭耕種計劃委員會」的成員,負責處理及回覆來自參加者的電郵及管理 TELEGRAM 頻道等工作。</p> <p>“Good Soil” Gardening Committee: Become a member of the Committee. Members will be responsible for handling emails from participants, managing the TELEGRAM channel, etc.</p>
	<p>打理聖心樂園：在你時間許可下(特別是在平日)，協助聖心樂園共用地方的打理及保養工作。</p> <p>Garden maintenance: Assist the GSGC with garden maintenance projects in common areas of the gardens when your schedule allows, especially on weekdays.</p>
	<p>教育/導師：透過自己對耕種的經驗及心得去協助計劃或主持有機耕種工作坊等。</p> <p>Education: Offer your gardening expertise and work to help plan or lead gardener workshops, etc.</p>
	<p>活動統籌：協助策劃及安排聖心樂園內所舉辦的活動。</p> <p>Events: Assist in the planning and lead gardener events if the need arises.</p>
	<p>其他工作： Others (tell us about it):</p>

遞交表格方法 – Submission of application

1. 在辦公時間內親身遞交到堂區辦事處
2. 郵寄至：元朗青山公路 201 號屏山段聖伯多祿聖保祿堂

信封面請註明：申請「好土地」家庭耕種計劃

Please submit your application to the parish office in person during office hours or by mail to Ss. Peter and Paul Church, 201, Castle Peak Road, Ping Shan, Yuen Long, N.T., Hong Kong. On the envelope please write: “Good Soil” Family Farming Project Application Form.